

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ТАТАРСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ МӘГАРИФ ҺӘМ ФӘН МИНИСТРЛЫГЫ

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
РУС ТЕЛЕ ҺӘМ ӘДӘБИЯТЫ УКЫТУЧЫЛАРЫ
ХАЛЫКАРА БЕРЛӘШМӘСЕ

РОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
РОССИЯНЕҢ РУС ТЕЛЕ ҺӘМ ӘДӘБИЯТЫ
УКЫТУЧЫЛАРЫ ЖӘМГЫЯТЕ

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАЗАН (ИДЕЛ БУЕ) ФЕДЕРАЛЬ УНИВЕРСИТЕТЫ

Институт филологии и межкультурной коммуникации
Филология һәм мәдәниятара багланышлар институты

ЯЗЫКИ РОССИИ И СТРАН БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ КАК ИНОСТРАННЫЕ: ПРЕПОДАВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ

Материалы II Международной
научно-практической конференции
(28-29 ноября 2013 г.)

ЧИТ ТЕЛ БУЛАРАК РОССИЯ ҺӘМ ЯКЫН ЧИТ ИЛ ТЕЛЛӘРЕ: УКЫТУ ҺӘМ ӨЙРӘНУ

II Халыкара фәнни-гамәли конференция
материаллары
(28-29 ноябрь, 2013 ел)



КАЗАНЬ – КАЗАН
2013

УДК 808.2
ББК 81.2Рус
Я41

*Печатается по рекомендации Ученого совета
Института филологии и межкультурной коммуникации
Казанского (Приволжского) федерального университета*

Под общей редакцией
Р.Р. Замалетдинова

Ответственные редакторы
Т. Г. Бочина, А. Ш. Юсупова

Редакционная коллегия
*Л. В. Владимирова, Р. Р. Залялова, Г. А. Набиуллина,
Т. П. Трошкина, Т. В. Уханова*

Я41 Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (28–29 ноября 2013 г.) = Чит тел буларак Россия һәм якын чит илләр телләре: укыту һәм өйрәнү: Халыкара фәнни-гамәли конференция материаллары (28-29 ноябрь, 2013 ел) / Министерство образования и науки РТ, Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, Российская ассоциация преподавателей русского языка и литературы, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Ин-т филологии и межкультурной коммуникации. – Казань, 2013. – 560 с.

ISBN 978-5-00019-025-8

В издании рассматривается широкий круг вопросов, связанных с преподаванием и изучением языков Российской Федерации и стран ближнего зарубежья как иностранных. Особое внимание уделяется проблемам лингвострановедения и межкультурной коммуникации, традициям и новациям в теории и практике преподавания языков в высшей школе, проблемам лингводидактического описания и преподавания фонетики, лексики, грамматики в иноязычной аудитории, теории и практике изучения художественного текста в иноязычной аудитории, современным образовательным стандартам в преподавании языков и литературы.

Издание предназначено для специалистов в области преподавания русского, татарского, башкирского, украинского, белорусского, казахского и других языков как иностранных.

УДК 808.2
ББК 81.2Рус

ISBN 978-5-00019-025-8

© Казанский университет, 2013
© Казан университеты, 2013

Чжан Цин. Лексико-сематическая характеристика существительных на -изм	477
Чжуан Вэйвэй. Аспекты прикладной фонетики в обучении нерусских (на материале русской речи китайских студентов)	480
Шакурова М. М. Текст как основной вид учебного материала	482
Шамсутдинова Р. Р., Туктарова Г. М. Заимствованные терминологические элементы в юридической терминологии татарского языка	488
Шао Минхуа. Представление о времени в русской и китайской лингвокультурах	491
Шаян М. Языковая репрезентация образа Ирана в современных русскоязычных электронных СМИ	495
Шейхи Х. Г. Перевод конструкций с глаголом речи <i>выражать</i> / <i>выразить</i> на персидский язык (на материале текстов СМИ)	502
Шелестова О. В. Проблемы дистанционного обучения	506
Шимкович Е. Д., Проботюк О. Д. Проблемы восприятия и усвоения русского языка при преподавании биологии иностранным студентам и основные пути их решения	511
Штырлина Е. Г. Метафорическая репрезентация художественного концепта «время» (на материале поэтических текстов И. Бродского)	515
Шэнь Хуньюй. Лексика сферы «Одежда» в идеографических словарях	521
Ю Вэньцзин, Владимирова Л. В. О своеобразии русских личных имен	524
Юнусова Л. Р. Языковые средства создания образа Родины (на материале русских и татарских поэтических произведений о войне)	531
Юсупова А. Ш. Из истории преподавания татарского языка в учебных заведениях России в XIX веке	536
Юсупова З. Ф. Современная Казанская лингвометодическая школа и вопросы преподавания русского языка как неродного	544
Яппарова В. Н. Жанр «информационная статья» в предвыборном дискурсе (на материале предвыборных кампаний 2007 и 2008 гг.)	549

همبستگی خود را با کسی، چیزی ابراز داشتن / همبستگی خود را با کسی، چیزی اعلام کردن

12) **выразить ненависть** к кому-чему?

انزجار خود را از کسی ابراز داشتن / انزجار خود را نسبت به کسی، چیزی اعلام کردن

Как видно в примере 2), это словосочетание выражается двумя персидскими несинонимичными сложными глаголами 'ابراز داشتن' 'выражать' (из первой группы словосочетаний) и 'اعلام کردن' 'провозглашать' (из второй группы словосочетаний). Хотя эти глаголы имеют разные значения, но при переводе конструкций 2), 11) и 12) можно использовать и то и другое.

Итак, с учетом того, что в персидском языке у глаголов не существует категории вида, лексема *выражать / выразить* переводится на персидский одним частотным глаголом 'ابراز کردن' 'выражать', который употребляется в публицистическом стиле. Однако в переводе словосочетаний типа *выражать / выразить + имя сущ.* в публицистическом стиле можно использовать не только глагол 'ابراز کردن' 'выражать', но и еще 5 глаголов 'ابراز داشتن' 'выражать'; 'اعلام کردن' 'провозглашать' и 'اعلام داشتن' 'объявлять'; 'اظهار کردن' 'изъявлять' и 'اظهار نمودن' 'заявлять', которые отличаются друг от друга значением, стилиевой принадлежностью и частотой употребления.

Литература

Восканян Г. А. Русско-персидский словарь / Г. А. Восканян. – М.: Рус. яз., 1986. – 830 с.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеол. выраж. / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.

Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М.: Вост. лит. РАН, 2001. – 600 с.

Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта, Наука, 2003. – 204 с.

فرهنگ معاصر فارسی، صدری افشار، حکمی، فرهنگ معاصر، تهران، 1381.

О. В. Шелестова

Казанский федеральный университет (Россия)

Проблемы дистанционного обучения

информационные технологии, электронные библиотеки, роль учителя

Особенности современного развития общества таковы, что квалифицированный специалист не может удовлетвориться знаниями, полученными только во время учебы в вузе. В условиях ин-

формационного общества, в котором мы сейчас живем, необходимо учиться всю жизнь, постоянно узнавая что-то новое, повышая свою квалификацию. Эта необходимость заставляет искать новые технологии обучения и методы передачи знаний. Именно поэтому за последние годы в наше сознание и быт прочно вошли термины *электронное обучение* и *электронное образование*.

Современный человек уже не мыслит себе свою жизнь без компьютера и Интернета, в сфере образования в том числе. Использование новейших технологий делает обучение не только более эффективным – за счет использования мультимедийных учебников, аудио- и видеоресурсов, фото, графических, анимационных материалов; но и более доступным – за счет распространения дистанционного обучения. Далеко не все имеют возможность получить традиционное высшее образование, и многие предпочли бы учиться без отрыва от семьи и от работы. А, например, для инвалидов дистанционное обучение – практически единственная возможность.

Во всем мире миллионы студентов давно и успешно обучаются дистанционно, с использованием электронных технологий. В нашей стране официально дистанционные образовательные технологии стали развиваться после 1995 года, когда была принята «Концепция создания и развития дистанционного образования в Российской Федерации». Однако до сих пор в этой сфере больше проблем, чем достижений. Лишь в отдельных вузах нашей страны электронное обучение развивается и внедряется на уровне, соответствующем мировым стандартам. Это объясняется не только и не столько техническими проблемами, но в большей степени неразработанностью дистанционных курсов по различным предметам, а главное, недостатком квалифицированных кадров, которые занимались бы их разработкой. Ведь здесь нужен не только грамотный преподаватель, а целая команда специалистов – программист, художник, веб-дизайнер.

Более того, сам традиционный подход к преподаванию, т. е. создание дистанционных курсов в форме классических лекций или упражнений и контрольных заданий к ним, теряет свою актуальность. Известно, что обучение становится намного более эффективным, если обучаемый не просто получает готовую к усвоению информацию, которую нужно запомнить, но сам прилагает усилия, чтобы ее найти, обработать, самостоятельно прийти к каким-то выводам. В связи с этим встает вопрос о роли учителя в новом информационном обществе. Очевидно, что основной задачей учителя будет не просто чтение лекций и проведение тестов, но, скорее, помощь в самостоятельном обучении. Ведь мир информации огро-

мен, возможности пользователей Интернет почти безграничны – за секунды можно найти практически любые данные, а значит, от учителя потребуются в первую очередь не предоставлять их в готовом виде, но направлять учеников, поддерживать их, а главное, научить – как учиться.

В процессе традиционного обучения в школе и вузе учащиеся оказываются в недостаточной степени подготовлены к интеграции в мировое информационное пространство, к жизни в эпоху информационного «взрыва». Это, в частности, происходит по причине низкой медиаобразовательной компетенции самих учителей. Под медиаобразовательной компетентностью мы вслед за Т. В. Климовой и О. Ю. Лебедевой понимаем «профессиональное новообразование личности, интегрирующее в себе способность к восприятию медиатекстов, готовность к работе с медиа (пресса, телевидение, радио и Интернет) и медиатекстами, а также к использованию медиазнания и медиаумения на высокопрофессиональном уровне» [Климова 2012: 243].

Преподаватели, создающие электронные курсы и работающие по ним, обязательно должны не только быть компетентны в технической стороне вопроса, чтобы оказывать необходимую консультативную поддержку своим курсантам, но и понимать специфику электронного обучения.

Как указывают в своей статье Н. В. Шишлина и А. Р. Савинова, в соответствии с поправками, внесенными ГД РФ в части применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, определены характерные черты организации электронного обучения:

- учебная информация содержится в базах данных;
- обработка информации реализуется средствами информационных технологий и технических средств;
- взаимодействие участников образовательного процесса осуществляется через информационно-телекоммуникационные линии связи [Шишлина 2012: 77].

Широко используются электронные библиотеки. Они становятся все более популярны, по мере того как все большее число людей начинает пользоваться электронными книгами. Образовательные электронные библиотеки, или, другими словами, электронно-библиотечные системы, в обязательном порядке внедряются в библиотечную систему российских вузов в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования. Это электронные информационные ресурсы, отвечающие нормативно определенным требовани-

ям. Фактически, они представляют собой «базу данных, содержащую издания учебной, учебно-методической и иной литературы, используемой в образовательном процессе, и соответствующую содержательным и количественным характеристикам, установленным приказом Рособнадзора от 05.11.2012 № 1953» [Википедия].

Доступ к содержимому электронно-библиотечной системы может быть предоставлен из любого места, где есть доступ к сети Интернет. Возможности таких систем достаточно широки. Помимо учебников, они позволяют ознакомиться как с российскими, так и с зарубежными периодическими научными изданиями. При этом вид страниц издания будет точно таким же, как в печатном издании. Кроме того, подобные базы данных позволяют осуществлять полнотекстовый поиск по содержимому. Все, что нужно, чтобы воспользоваться всеми этими возможностями – иметь компьютер или электронную книгу с доступом в Интернет и получить логин и пароль в своем вузе.

То есть, находясь на работе или дома, курсант получает доступ к электронным учебникам, дополнительные задания, и общается с преподавателем не только по электронной почте, но и лично через систему телеконференций, вебинаров, чатов, форумов или программу для обмена бесплатными видеозвонками и сообщениями типа Skype. Кроме того, общение возможно даже в социальных сетях. Это способствует установлению эмоционального контакта с обучающимися и оказанию воспитательного воздействия на них через личные сообщения и комментарии.

Телеконференция – метод проведения дискуссий между удаленными группами пользователей на базе программно-технической среды, обеспечивающей их взаимодействие. Такие дискуссии могут проводиться как в режиме реального времени, так и в режиме просмотра документов. Если телеконференция проводится в режиме реального времени, то ее участники имеют возможность демонстрировать партнерам тексты и изображения, управлять пересылкой файлов и сообщений, и, конечно, вести речевой диалог. Если же телеконференция проводится в режиме просмотра документов, то они используют базу данных, содержащую запись-описание темы обсуждения и записи высказывания участников конференции по теме обсуждения (по материалам сайта Multirent.ru). Для учебных телеконференций характерно достижение образовательных задач.

Вебинар, или веб-конференция – это онлайн-семинар, во время которого каждый из участников находится у своего компьютера, а связь между ними поддерживается через Интернет. Этот вид работы обеспечивает полное взаимодействие между преподавателем и

курсантами. Таким образом могут быть проведены и дистанционные уроки, и конференции, и деловые игры, и практикумы.

Чат-занятия основаны на чат-технологии, позволяющей обмен текстовыми сообщениями по компьютерной сети в режиме реального времени. Как правило, это групповое общение, хотя возможен и обмен текстом «один на один». Существуют и другие разновидности чатов, в том числе видео- и голосовые чаты.

Форум отличается от чата тем, что общение происходит асинхронно. Чаще всего форумы используются для обсуждения каких-либо тем или получения ответов на вопросы. Достоинством форума по сравнению с чатом является то, что вопросы и ответы остаются в базе данных и могут быть полезны как участникам форума, так и другим пользователям Интернета.

Выбор формы общения между преподавателем и обучающимися обусловлен не в последнюю очередь техническими возможностями. Для обмена видеосообщениями и участия в вебинарах необходим скоростной доступ к сети Интернет и компьютер последнего поколения. Но даже если технические возможности более скромные, всегда возможно общение с помощью форумов или чатов.

Еще одной важной проблемой дистанционного обучения является проблема оценивания полученных знаний. На сегодняшний день в российских образовательных учреждениях чаще всего используется следующая схема: курсанты обучаются дистанционно, но тестирование и экзамены проходят очно. Это связано с тем, что не всегда возможно проследить, кто выполняет тестовые задания за компьютером обучаемого.

Что касается самой системы оценивания, то, на наш взгляд, оптимальным вариантом является применение балльно-рейтинговой системы как наиболее объективной и наглядной. Однако сложностью ее использования является необходимость разработки четких критериев оценивания каждого выполненного задания.

Подводя итог всему вышесказанному, можно сделать вывод, что будущее – за дистанционным образованием, ведь оно не только экономит время и средства обучающихся, но и предоставляет возможность использования самых современных технологий и методик. Несомненный плюс дистанционного обучения – индивидуальный подход к каждому курсанту и возможность выполнения большинства заданий в индивидуальном темпе в удобное время. Вместе с тем, дистанционное обучение предъявляет повышенные требования к преподавателям и учителям, которые будут разрабатывать и вести электронные курсы. Для достижения высокого качества электронного образования они должны быть высококвалифици-

цированными специалистами, подготовленными как в техническом, так и в методическом плане.

Литература

Википедия – Свободная энциклопедия [Электронный ресурс] / Электронная библиотечная система. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Электронная_библиотечная_система, свободный.

Мультирент – глоссарий [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.multirent.ru/glossary/p150.html>, свободный.

Климова Т. В. Информационные инновации и медиатизированность процесса обучения иностранному языку студентов вуза / Т. В. Климова, О. Ю. Лебедева // Иностранные языки в современном мире. – Казань: Казан. ун-т, 2012. – С. 242–248.

Шишлина Н. В. Задачи преподавателя электронного курса [Электронный ресурс] / Н. В. Шишлина, А. Р. Савинова // Сайт Ассоциации Сибирского открытого университета. – Журнал «Открытое и дистанционное образование». – С. 77–82. – Режим доступа: <http://ou.tsu.ru/publish/magazine/last.php>, свободный.

Е. Д. Шимкович

Казанский федеральный университет (Россия)

О. Д. Проботюк

Средняя общеобразовательная школа № 8 г.

Житомира (Украина)

Проблемы восприятия и усвоения русского языка при преподавании биологии иностранным студентам и основные пути их решения

биология, довузовская подготовка, иностранные студенты, языковое восприятие

Биология на сегодняшний день является одним из основных предметов в довузовской подготовке иностранных граждан при обучении по программам высшего профессионального образования (программы бакалавриата, программы подготовки специалистов, программы магистратуры) медико-биологического профиля. Обучение биологии в данном случае должно обеспечивать иностранных учащихся глубокими и прочными знаниями, умениями и навыками, способствовать формированию научного мировоззрения, усвоению ведущих идей курса, основных биологических понятий, теорий, научных фактов, в первую очередь, на русском языке.